

活動消息 Latest News

東華三院董事局北京之旅

馬陳家歡主席率領東華三院董事局訪問團，於9月26及27日前赴北京進行官式拜會，獲中央統戰部、國家教育部、國家民政部、國務院港澳事務辦公室及國家中醫藥管理局多位領導接見，並就內地與香港兩地在醫療衛生、教育、社會福利服務等各方面的議題進行交流及探討合作空間，獲益良多。訪問團此行獲各部門高度重視，與多位領導包括中央統戰部許光任部長、國家教育部郝平副部長、國家民政部顧朝曦副部長、國務院港澳事務辦公室錢益兵交流司司長、中醫藥管理局于文明副局長接見，並進行寶貴交流。馬陳家歡主席及訪問團成員向各位官員扼要介紹了東華三院在中醫、教育及社會福利服務的最新發展，以及與內地相關單位的合作與交流，席間各領導對本院多年來為香港人謀福祉及為華人社會貢獻的精神表示讚賞及敬佩。

Beijing Tour of TWGHs Board of Directors

Led by Mrs. Katherine MA, the Chairman, the Board paid its annual visit to Beijing from 26 to 27 September 2016, to update Central Government officials about the latest developments of the Group, enhance the exchange and explore future opportunities for collaboration.

Through the kind assistance of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong SAR, courtesy visits were made to Mainland officials including Mr. XU Guangren, Director of the United Front Work Department; Mr. HAO Ping, Vice Minister of the Ministry of Education; Mr. GU Zhaoxi, Vice Minister of the Ministry of Civil Affairs; Mr. QIAN Yibing, Director-General of the Department of Exchange and Cooperation of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council; and Dr. YU Wenming, Vice Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine. The Mainland officials exchanged views on medical and health, education as well as social services with the members of the Board and explored ways they could work together.



▲ 中央統戰部許光任部長（前排左五）與訪京團成員合影
A group photo of Mr. XU Guangren (front row, left 5), Director of the United Front Work Department, with the Board



▲ 國務院港澳事務辦公室錢益兵交流司司長（右）與馬陳家歡主席交流本院事務及發展。
Mr. QIAN Yibing (right), Director-General of the Department of Exchange and Cooperation of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, exchanged views on the Group's development with Mrs. Katherine MA, the Chairman.



▲ 馬陳家歡主席（右三）聯同董事局四位副主席向國家民政部顧朝曦副部長（左三）致送紀念品。
Mrs. Katherine MA (right 3), the Chairman, together with 4 Vice-Chairmen presented souvenir to Mr. GU Zhaoxi (left 3), Vice Minister of the Ministry of Civil Affairs.



▲ 馬陳家歡主席（右）向國家教育部郝平副部長致送紀念品。
Mrs. Katherine MA (right), the Chairman, presented a souvenir to Mr. HAO Ping, Vice Minister of the Ministry of Education.



▲ 馬陳家歡主席（右）向中醫藥管理局于文明副局長致送紀念品。
Mrs. Katherine MA (right), the Chairman, presented a souvenir to Dr. YU Wenming, Vice Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine.

服務焦點 Service Focus

東華三院中西醫護團隊到訪北京醫院

為加深對內地中醫醫院運作，以及中西醫協作服務推行的認識，東華三院中西醫護團隊在蘇祐安執行總監的帶領下，於9月28及29日到訪北京三所友好醫院進行交流探訪。代表團首天滙合董事局一同訪問了北京中國人民解放軍總醫院，並獲邀參觀該院的院史館和中醫院大樓。隨後，又拜訪中國中醫科學院西苑醫院及協和醫院，除了解中醫醫院的運作及內地發展方向外，亦交流了在西醫院內推行中醫，以及中西醫協作治療服務的經驗及挑戰，獲益良多。

Delegation of Chinese and Western Medicine Professionals Visited Hospitals in Beijing

A TWGHs delegation of traditional Chinese and Western medicine professionals, led by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, visited 3 hospitals in Beijing, namely, the Chinese PLA General Hospital, Xiyuan Hospital of Chinese Academy of Chinese Medicine Science and the Peking Union Medical College Hospital on 28 and 29 September 2016 to learn more about the operations of Chinese medicine hospitals in the Mainland. The Delegation exchanged views with their counterparts on their experiences and the challenges of promoting traditional Chinese and integrative medicine. The Board has joined the Delegation to visit the Chinese PLA General Hospital on 28 September 2016.



▲ 蘇祐安執行總監（左）和西苑醫院國際合作處副處長徐峰互換紀念品。
Mr. Albert Y.O. SU (left), Chief Executive, exchanged souvenir with Mr. XU Feng, the Vice President, International Cooperation Branch of Xiyuan Hospital.

▲ 馬陳家歡主席（前排左八）、國醫大師劉敏如教授（前排左五）及訪問團與中國人民解放軍總醫院中醫醫院楊明會院長（前排右八）及其團隊合照
A group photo of Mrs. Katherine MA (front row, left 8), the Chairman, Prof. LIU Minru (front row, left 5) and the Delegation with Prof. YANG Minghui (front row, right 8), the President of the Chinese Medicine Hospital of the Chinese PLA General Hospital, and his team

▲ 訪問團與北京協和醫院中醫科主任梁曉春教授（前排左三）及其團隊合照
A group photo of the Delegation with Prof. LIANG Xiaochun (front row, left 3), the Director of the Chinese Medicine Department of Peking Union Medical College Hospital, and her team.



東華三院羅文燦安老院院友榮獲2016年度「香港精神獎」之「關愛社會大使獎」

東華三院羅文燦安老院院友蘇金婆婆獲《南華早報》「香港精神獎」頒發「關愛社會大使獎」，頒獎禮於9月30日假港麗酒店舉行，大會邀請了香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士主禮，恭賀及表揚各得獎者。「香港精神獎」旨在表揚一群默默貢獻社會的無名英雄，推動社會各界繼續發放正能量。

蘇金婆婆現年九十二歲，是本年度「香港精神獎」七位得獎者中最年長的一位。她於1993年入住東華三院羅文燦安老院，期間經常探訪居於美林邨的獨居長者。另外，蘇婆婆又關顧其他院友，除定期到醫院探訪留院院友外，亦協助陪伴缺乏家人支援的院友前往覆診、接受化療、外出購物等。蘇婆婆先後在2014年獲社會福利署頒發「義工長期服務獎」（二十年），及於2016年獲傑出生命計劃頒發「終身成就長者義工」大獎。蘇婆婆助人為樂，只求付出不求回報的無私奉獻情懷，正是香港精神的寫照！

▲ 蘇金婆婆（前排左四）與其他得獎者、香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士（前排左五）及一眾嘉賓合照
A group photo with Madam SO Kam (front row, left 4), other awardees, the Hon. C. Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (front row, left 5), Chief Executive of the Hong Kong SAR, and guests



TWGHs Lo Man Huen Home for the Elderly Resident won the "Compassion Ambassador Award" in the "Spirit of Hong Kong Awards"

Madam SO Kam, a resident of TWGHs Lo Man Huen Home for the Elderly, won the "Compassion Ambassador Award" in the "Spirit of Hong Kong Awards" organized by the South China Morning Post. The Award Presentation Ceremony, which was held on 30 September 2016 in Conrad Hotel, was officiated by the Hon. C. Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Executive of the Hong Kong SAR. The "Spirit of Hong Kong Awards" celebrates and propagates the extraordinary feats by ordinary citizens, with an aim to cultivate a society full of positivity, tenacity and dedication.

Madam So, 92, is the oldest among the 7 awardees. She has participated in volunteer work actively since she was admitted to TWGHs Lo Man Huen Home for the Elderly in 1993. Madam So has received the "Long Service Medal (over 20 years)" of the Volunteer Movement by the Social Welfare Department in 2014, and won the "Honorary Lifetime Achievement Volunteer Award" by the Outstanding Givers in 2016.

